

<<枕草子>>

图书基本信息

书名：<<枕草子>>

13位ISBN编号：9787544714822

10位ISBN编号：7544714829

出版时间：2011-7

出版时间：译林出版社

作者：[日] 清少纳言

页数：362

译者：林文月

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<枕草子>>

前言

简体版序言 林文月 翻译的目的，简单说，是把一种语文转换成另一种语文。懂得两种或两种以上语文的人，时则会有需要为自己，或为别人做这种“翻译”的工作。

三十年代出生于上海虹口江湾路的我，作为台湾人法律上隶属日本公民，而闸北虹口一带当时为日本租界，所以到了上学年龄，我就被指定去上海市第八国民学校读书。那所日本人设立的学校，除我和我的妹妹之外，其余都是日本孩子。说实在的，我们当时还以为自己也是日本孩子，只是家里有些生活习惯和别的同学们略微不同而已。

我的启蒙教育是日语文。

我读日本书，也用日本语文思想，或表达心事，似乎是自自然然的；直到小学五年级的时候，中日战争结束，日本投降，中国胜利，我们台湾人的身份由日本籍变成了中国籍。

次年，我们举家由上海乘船回到台湾。台湾是我们的故乡，却是一个陌生的故乡。

在陌生的故乡，我们开始了新生活。

我听不太懂台湾话，而且在推行国语的环境之下，校内是禁止使用日语的。老师用台语解释国语。

从小学六年级开始，我突然需要适应两种新语文。

如今回想起来，大概我的翻译经验就是从那时候开始。

我的脑中经常需要把中国语文翻译成日本语文。

这样的习惯，使我在读大学和研究所的时期，能够驾轻就熟地为台北东方出版社的两套少年读物：“世界名人传记”和“世界文学名著”译成了五本书。那些书都是经由日本人改写为适合少年阅读的文体，所以几乎没有什么问题和困难。

任职大学之后，教学与研究成为生活的主轴，除了有限的一些日文的汉学研究论著之外，不再有空闲执译笔了。

至于再度促使我提笔从事翻译工作，实缘起应邀参加一九七二年日本笔会主办的“日本文化研究国际会议”。

依大会规定，参加者需提出一篇与日本文化相关的论文。

我以日文书成《桐壺と長恨歌》提出发表。

其后，我将日文的论文自译为中文：《源氏物语桐壺与长恨歌》，在台湾大学《中外文学月刊》刊载，同时为了读者便利而试译了《源氏物语》首帖《桐壺》，附录于论文之后，那篇日本中世纪文学深受白居易《长恨歌》的影响，中文的读者感觉既熟悉又陌生，产生莫大的好奇与期待，透过杂志的编辑部鼓励我继续译介全书。

我在没有十分把握之下，答应下来，开始逐月在《中外文学》刊载的长期翻译工作。费时五年半，共六十六期而译竟了百万言的《源氏物语》全书。

那五六年的时间里，我教书、做研究、又翻译，过着与时间竞走的生活，十分辛劳，却也感觉非常充实。

翻译遂成为我生活中的一个重要部分。

我选择日本古典文学作品为自己翻译的对象，是基于两个理由的：一者，日本文化从中世纪以来深受我国隋唐文化影响，而且日本人早已有系统地译介了中国的重要著作；相较之下，我们对日本的文学作品则相当冷漠。

虽然近二十余年来逐渐有人译出日本文学，但以近、现代作品为主，古典文学的译介仍嫌不够。

再者，我个人具备日语文根底，其后从事中国古典文学的教学与研究，或可在这一方面略尽绵薄之力，弥补我们所当做而未做的事情，故自一九七三年以来，自我惕励断续译出了《源氏物语》（一九七三—一九七八）、《枕草子》（一九八六—一九八八）、《和泉式部日记》（一九九二）、《伊势物语》（一九九五—一九九六）等四本平安时代的日本文学名著，以及十九世纪明治时代的樋口一叶短篇小说集《十三夜》（二〇〇一—二〇〇四）。

以上五本书，前四本的著成年代都在千年以上，最后一本也在一百多年前。

<<枕草子>>

每一个国家的语文都会随时间而有所变化。

现在的日本人阅读古人的这些文学作品，多数会觉得很困难，所以与谢野晶子（一八七八—一九四二）以降，已经有多种现代日语译的《源氏物语》等书出版了。

我的中译本诸书，虽然采取白话文，但是仍有许多地方非译文本身所能传达清楚，或者表现原文的巧妙之处，则不得不借助些注释。

注释之中，特别值得注意的是，原著里引用日本的古老诗歌或隐喻，乃至唐代以前的中国古诗文，因此对于中国读者而言，明白了这些道理，就会觉得既陌生而又熟悉，格外亲近动人。

《源氏物语》、《枕草子》、《伊势物语》和《十三夜》即将在大陆以简体字横排出版。

容我在此感谢南京译林出版社所有帮助我促成此事的各位。

二〇一一年一月十八日

<<枕草子>>

内容概要

《枕草子》，日本平安时代女作家清少纳言的散文集。
内容主要是对日常生活的观察和随想。
断片式的寥寥数语，文字清淡而有趣。

《枕草子》大体可分为三种形式的段落。
一是类聚形式的段落，通过长期、细致和深入地观察和思考，将彼此相关、相悖的事物加以分类，然后围绕某一主题，加以引伸；二是随笔形式的段落，内容不仅涉及山川草木、人物活动，还有京都的特定的自然环境在一年四季之中的变化，抒发胸臆，缀成感想；三是日记回忆形式的段落，片断性地记录了清少纳言自己出仕于中宫定子时的宫中见闻，也可说成是宫仕日记。
主要是作者的亲身体验，但也不乏当时流传的故事和戏剧性场面，描写手法诙谐幽默。

<<枕草子>>

作者简介

清少纳言（せいしょうなごん 约966～？

）

日本平安中期的女随笔作家、歌人，精通汉诗。
本名不详，曾侍奉一条天皇的皇后定子，受其器重。
《枕草子》之外，著有个人和歌集《清少纳言集》。

林文月

台湾彰化县人，1933年出生于上海日租界。
1952年入读台湾大学中文系，师从台静农等名师，后留校任教，专攻六朝文学、中日比较文学。
历任美国华盛顿大学、斯坦福大学、伯克利大学，捷克查理斯大学客座教授。
作品曾获中国时报文学奖、台北文学奖、中兴文艺奖等。

<<枕草子>>

书籍目录

洪范新版序

清少纳言与枕草子

一 春曙为最

二 时节

三 正月初一

四 语言有别

五 爱儿

六 大进生昌府邸

七 宫中饲养的猫

八 正月一日、三月三日

九 奏谢皇上

一〇 现今新宫之东侧

十一 山

十二 岭

十三 原

十四 市

十五 渊

十六 海

十七 陵

十八 渡

十九 宅

二 清凉殿东北隅

二一 没志向、老老实实

二二 扫兴事

二三 懈怠之事

二四 教人瞧不起之事

二五 可憎恶之事

二六 可憎恨者，莫过乳母之夫

二七 写信而措词无礼者

二八 晓归的男子

二九 兴奋愉悦者

三 往事令人依恋者

三一 心旷神怡者

三二 槟榔毛牛车

三三 牛

三四 马

三五 饲豢牛者

三六 执杂役及侍从辈

三七 舍人小童

三八 猫

三九 讲经师父

四 往昔之藏人

四一 菩提寺

四二 小白川邸

四三 七月天热

<<枕草子>>

- 四四 树花
- 四五 池塘
- 四六 节日
- 四七 树木
- 四八 鸟类
- 四九 高贵的事物
- 五 昆虫
- 五一 七月
- 五二 不相称者
- 五三 跟大伙儿坐在厢房里
- 五四 月夜空牛车
- 五五 主殿司者
- 五六 男性役者
- 五七 后宫苑内板障下
- 五八 殿上的点名
- 五九 年轻的贵人
- 六 小孩及婴儿
- 六一 牧童
- 六二 牛车走过人家门前
- 六三 贵人府第中门敞开
- 六四 瀑布
- 六五 桥
- 六六 里
- 六七 草
- 六八 诗集
- 六九 歌题
- 七 草花
- 七一 不安事
- 七二 无从比拟者
- 七三 常青树聚生处
- 七四 情人幽会
- 七五 而冬季寒夜里
- 七六 情人来访
- 七七 罕有事
- 七八 宫廷女官住所
- 七九 贺茂临时祭的试乐
- 八 后宫苑内林木
- 八一 无谓之事
- 八二 不值得同情之事
- 八三 得意畅快之事
- 八四 得意事
- 八五 佛命名之翌日
- 八六 头中将听信流言
- 八七 翌年二月二十五日
- 八八 退居乡里时
- 八九 令人感动的表情
- 九 去访左卫门阵后

<<枕草子>>

- 九一 皇后在宫中期间
- 九二 辉煌之物
- 九三 优美者
- 九四 皇后提供五节的舞姬
- 九五 眉清目秀役者
- 九六 后宫内，在五节庆典期间
- 九七 无名之琵琶
- 九八 后宫御帘之前
- 九九 乳母大辅今日
 - 一 懊恼之事
 - 一 一 教人受不了之事
 - 一 二 意外而令人扫兴之事
 - 一 三 遗憾之事
 - 一 四 五月斋戒精进时
 - 一 五 皇后的兄弟、贵公子，和殿上人等
 - 一 六 中纳言之君参上
 - 一 七 阴雨连绵时节
 - 一 八 淑景舍主入内为东宫妃之际
 - 一 九 皇宫方面
 - 一一 二月末，风吹得紧
 - 一一一 遥远的事情
 - 一一二 令人同情的表情
 - 一一三 方弘
 - 一一四 关
 - 一一五 森林
 - 一一六 卯月末
 - 一一七 温泉
 - 一一八 听来有异常时之声音
 - 一一九 画不如实物者
 - 一二 画胜实物者
 - 一二一 冬
 - 一二二 夏
 - 一二三 令人感动之事
 - 一二四 正月，参笼寺中
 - 一二五 极不满意之事
 - 一二六 看来萧条之事
 - 一二七 教人看来苦热之事
 - 一二八 难为情之事
 - 一二九 不成体统之事
 - 一三 修法
 - 一三一 寤事
 - 一三二 关白公自清凉殿
 - 一三三 九月的时分
 - 一三四 七日嫩草
 - 一三五 二月，太政官厅
 - 一三六 头弁处送来的
 - 一三七 为什么要用后宫东南隅土墙的木板

<<枕草子>>

- 一三八 为了替先主公追福
- 一三九 头弁来到后宫
- 一四 五月，无月的暗夜
- 一四一 円融院丧期终了之年
- 一四二 无聊事
- 一四三 可慰无聊者
- 一四四 无可救药者
- 一四五 世间奇妙绝顶之事
- 一四六 故主公过世后，世间扰扰
- 一四七 正月十日，天空阴暗
- 一四八 两个清秀男子玩双六
- 一四九 贵人下棋
- 一五 可怕的东西
- 一五一 看来清爽的东西
- 一五二 看来污秽的东西
- 一五三 看来卑劣的东西
- 一五四 令人忐忑难安的事情
- 一五五 可爱的东西
- 一五六 人来疯
- 一五七 名称可怖者
- 一五八 写起来夸张者
- 一五九 杂乱无章者
- 一六 小人得意
- 一六一 看来极苦之事
- 一六二 可羨者
- 一六三 很想早早预见结果之事
- 一六四 令人焦虑之事
- 一六五 为故主公服丧时期
- 一六六 宰相中将斋信与中将宣方
- 一六七 记得也徒然之事
- 一六八 不可恃者
- 一六九 诵经
- 一七 似近而实远者
- 一七一 似远而实近者
- 一七二 井
- 一七三 地方官吏
- 一七四 地方官吏叙爵前暂任之职
- 一七五 大夫
- 一七六 六位之藏人
- 一七七 独身女子所住的房子
- 一七八 仕宫的女官宅里
- 一七九 积雪未深
- 一八 村上天皇时
- 一八一 一日，御生宣旨
- 一八二 当初，开始参上后宫
- 一八三 得意者
- 一八四 官位，可真是了不起的东西

<<枕草子>>

- 一八五 风
- 一八六 台风过后次日
- 一八七 优雅有致之事
- 一八八 岛
- 一八九 海滨
- 一九 湾浦
- 一九一 寺院
- 一九二 佛经
- 一九三 文
- 一九四 佛
- 一九五 物语
- 一九六 原野
- 一九七 陀罗尼经
- 一九八 奏乐
- 一九九 游戏
- 二 舞蹈
- 二 一 弦乐器
- 二 二 笛
- 二 三 值得参观的
- 二 四 五月时节，漫步山里
- 二 五 溽暑时分
- 二 六 五月五日的菖蒲
- 二 七 刻意熏染过香料的衣服
- 二 八 月色分外明亮之夜
- 二 九 大为佳者
- 二一 短小为宜者
- 二一一 与家庭相称者
- 二一二 出门途上见一清俊男子
- 二一三 天子行幸，诚可赏
- 二一四 最讨厌乘坐敝陋的车
- 二一五 有个不配在走廊出入的男子
- 二一六 皇后住在三条宫殿时代
- 二一七 十月十几日，月分外明亮时
- 二一八 再没有人比大藏卿更锐耳的了
- 二一九 砚台脏兮兮地积尘
- 二二 援引他人砚台
- 二二一 信函虽未必是稀奇之物
- 二二二 河流
- 二二三 驿站
- 二二四 冈陵
- 二二五 神社
- 二二六 自天而降者
- 二二七 日头
- 二二八 月亮
- 二二九 星星
- 二三 云
- 二三一 喧嚣者

<<枕草子>>

- 二三二 不精整者
- 二三三 言语令人觉其无礼者
- 二三四 看似聪明者
- 二三五 公卿达人
- 二三六 贵族公子
- 二三七 法师
- 二三八 妇女
- 二三九 仕宫处
- 二四 可憎恨者，莫过于乳母之夫
- 二四一 一条院，而今称作新宫
- 二四二 教人感觉：莫非是投胎重生的罢
- 二四三 雪降积得挺深
- 二四四 打开厢房的拉门
- 二四五 流逝不稍停者
- 二四六 他人不怎么注意事
- 二四七 五六月的向晚时分
- 二四八 参诣贺茂神社途中
- 二四九 八月末，参诣太秦
- 二五 极腌臢的东西
- 二五一 十分可怕的事情
- 二五二 可以告慰的情形
- 二五三 铺张万端，好不容易招了女婿
- 二五四 可喜之事
- 二五五 皇后尊前，有众多女官伺候着
- 二五六 关白之君于二月二十一日
- 二五七 神圣之事
- 二五八 歌谣
- 二五九 裤袴
- 二六 狩衣
- 二六一 单衣
- 二六二 不论男人或女人
- 二六三 穿在袍下的衣服
- 二六四 扇骨
- 二六五 桧扇
- 二六六 神社
- 二六七 岬角
- 二六八 屋宇
- 二六九 报时，最有趣
- 二七 日暖暖的中午
- 二七一 成信中将，系皈依道者兵部卿宫的少爷
- 二七二 总是寄会后之情书来的人儿
- 二七三 早起，并无甚征兆的天空
- 二七四 庄严肃穆者
- 二七五 雷神大鸣时
- 二七六 坤元录的屏风
- 二七七 忌避方向
- 二七八 雪降积得挺厚时

<<枕草子>>

- 二七九 阴阳师身边的小童
 - 二八 三月的时候，为着忌避方位
 - 二八一 参诣于清水寺之际
 - 二八二 十月二十四日
 - 二八三 仕宫的女官们退出之后
 - 二八四 我喜欢房子宽宽敞敞
 - 二八五 见了人就学的
 - 二八六 不可掉以轻心者
 - 二八七 有个右卫门尉者
 - 二八八 又据说，小野之君的母亲
 - 二八九 又如，业平的母宫
 - 二九 将自己认为好的和歌
 - 二九一 身份地位挺不错的男士
 - 二九二 有一回，大纳言殿君
 - 二九三 有一回，我跟僧都之君的乳母
 - 二九四 有一个男子，母亲死后
 - 二九五 定澄僧都无挂袍
 - 二九六 真的要赴高野吗
 - 二九七 有一位女官
 - 二九八 某次，与一位男士
 - 二九九 唐衣
 - 三 裳
 - 三 一 织物
 - 三 二 花纹
 - 三 三 夏天的外衣
 - 三 四 俊美的贵公子
 - 三 五 疾病
 - 三 六 讨厌的事情
 - 三 七 来访仕宫女官的男子
 - 三 八 有一次去参诣初濑寺
 - 三 九 难以言传者
 - 三一 四位、五位之盛装
 - 三一 一 品格
 - 三一 二 人的脸部当中
 - 三一 三 工人吃东西的样子
 - 三一 四 不管是普通讲话
 - 三一 五 有个地方
 - 三一 六 女官在退出、参上之际
 - 三一 七 好色之徒单身独居
 - 三一 八 清俊的年轻人
 - 三一 九 屋前林木高耸
 - 三二 难看的景象
 - 三二 一 天色逐渐暗下
 - 三二 二 左中将仍为伊势守时
 - 三二 三 我只是想将自己心中所感动之事对人谈说
- 跋文

<<枕草子>>

<<枕草子>>

章节摘录

枕草子一春曙为最春，曙为最。

逐渐转白的山顶，开始稍露光明，泛紫的细云轻飘其上。

夏则夜。

有月的时候自不待言，无月的暗夜，也有群萤交飞。

若是下场雨什么的，那就更有情味了。

秋则黄昏。

夕日照耀，近映山际，乌鸦返巢，三只、四只、两只地飞过，平添感伤。

又有时见雁影小小，列队飞过远空，尤饶风情。

而况，日入以后，尚有风声虫鸣。

冬则晨朝。

降雪时不消说，有时霜色皑皑，即使无雪亦无霜，寒气凛冽，连忙生一盆火，搬运炭火跑过走廊，也挺合时宜；只可惜晌午时分，火盆里头炭木渐蒙白灰，便无甚可赏了。

二时节时节以正月、三月、四、五月、七、八月、九、十一月、十二月为佳。

实则，各季各节都有特色，一年到头皆极可玩赏。

三正月初一正月初一，天色尤其可喜，霞雾弥漫，世人莫不刻意妆扮，即祝福君上，又为自身祈福，这景象有别于往常，实多乐趣。

七日，在雪地点采撷嫩草青青，连平时不惯于接近此类青草的贵人们，也都兴致勃勃，热闹异常。

为着争睹白马，退居于自宅的人，则又无不将车辆装饰得美轮美奂。

牛车通过待贤门的门槛时，车身摇晃，大伙儿头碰着头，致梳栉脱落，甚或折断啦什么的，尴尬又可笑。

建春门外南侧的左卫门阵，聚着许多殿上人，故意逗弄舍人们的马取笑。

从牛车的帷幕望出去，见到院内板障之外，有主殿司、女官等人来来去去，可真有趣。

究竟是何等幸运之人，得以如此在九重城阙内任意走动啊！

有时不免这般遐想；实则此处乃宫中小小一隅而已，至于那些舍人脸上的粉往往已褪落，白粉不及之处，斑斑驳驳，一如黑土之上的残雪，真个难看极了。

马匹跃腾，骇人至极，连忙抽身入车厢内，便也无法看个透彻。

八日，人人为答礼奔走忙碌。

车声喧嚣，较平时为甚，十分有趣。

十五日望粥之节日。

既进粥于主上，大伙儿偷偷藏着煮粥的薪木，家中无论公主或年轻女官，人人伺机，又提防后头挨打，小心翼翼的样子，挺有意思。

不知怎的，打着人的，高兴得笑声连连，热闹极了；那挨了打的，则娇嗔埋怨，便也难怪她们。

去年才新婚的夫婿，不知何时方至。

害公主们等待得焦虑万分。

那些自恃伶俐的老资格女官们，躲在里头偷窥着，伺候公主跟前的，不禁会心莞尔，却又被连忙制止：“嘘，小声！”

“女主人倒是一副毫不知情的样子，仍端庄地坐着。”

有人借口：“让我来收拾收拾这儿。”

遂趁机靠近，拍了女主人的腰便逃走，引得举座之人哄笑。

男主人只是微微地笑着，倒也没有什么特别吃惊的样子，面庞泛红，别有风情。

大伙儿互相打来打去，竟也打起男士来。

这究竟是什么心境呢？

于是又哭又生气，咒骂那打的人，连不吉的话都说出来，倒也挺有趣。

像宫中这种尊贵之处，今天大家也都乱哄哄，不顶讲究礼节了。

叙官除目时节，宫里头可就更热闹了。

<<枕草子>>

大雪纷飞，天寒地冻之中，人人捧着自荐书奔走。

那些官居四位、五位的年轻人，精神抖擞，看来挺令人欣慰；另有一些白头老人，托人关说，特别到女官处所自吹自擂，年轻的女官们却学着那口吻开玩笑，当事人又怎会知晓呢！

“千万拜托，向主上好好儿禀奏啊！”

说得可真费心。

得着官位的固可喜，若是得不着，岂不太可怜！

三月三日，风和日丽。

桃花始绽，柳色亦欣欣然可赏。

而柳芽似眉，更是有趣，但叶卷一旦舒展开来，便若人憎厌。

花散之后，也同样教人不愉快。

P1-4

<<枕草子>>

编辑推荐

春，曙为最。

逐渐转白的山顶，开始稍露光明，泛紫的细云轻飘其上。

夏则夜。

有月的时候自不待言，五月的黯夜，也有群萤交飞。

若是下场雨什么的，那就更有情味了。

秋则黄昏。

夕日照耀，近映山际，乌鸦返巢，三只，四只，两只地飞过，平添伤感。

又有时间雁影小小，列队飞过远空，尤饶风情。

而况，日久以后，尚有风声虫鸣。

冬则晨朝。

降雪时不消说，有时霜色皑皑，即使无雪亦无霜，寒气凛冽，连忙生盆火，搬一运炭火跑过走廊，也挺合时宜；只可惜晌午时分，火盆里头炭木渐蒙白灰，便无甚可赏了。

<<枕草子>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>